

Gen

Chapter 25

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיִּסְרַח אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַיִּשְׁמָה קֶטוּרָה׃ 1
И-поново Аврахам узе жену и-име-joj-беше Кетура
[H3254](#) [H0085](#) [H3947](#) [H0802](#) [H8034](#) [H6989](#)

A Avram uze drugu ženu, po imenu Heturu.

וַתֵּלֶד וַיִּקְשֶׁן וַיִּזְמְרָן וְאֵת זִמְרָן וְאֵת יֹקְשָׁן וְאֵת מְדָנָה וְאֵת מַדִּיָּיָנָה לֹא אֶת- 2
И-роди Иокшана Зимрана — му Мадияна и Медана и Јокшана и Зимрана
[H3205](#) [H2175](#) [H0853](#) [H3370](#) [H0853](#) [H4091](#) [H0853](#) [H4080](#) [H0853](#)
וַיִּשְׁבַּק וְאֵת-שׁוּחָה׃
Ишбака и Шуаха
[H3435](#) [H0853](#) [H7744](#)

I ona mu rodi Zomrana i Joksana i Madana i Madijana i Jesvoka i Soijena.

וַיִּקְשֶׁן וַיֵּלֶד אֶת-שָׁבָא וְאֵת-רֹדִי וַיִּקְשֶׁן וַיִּשְׁוּרִי וַיִּלְטוּשִׁים וַיִּלְאֻמִּים׃ 3
A-Јокшан роди Шеву — и-Летушими и-Леумими
[H3370](#) [H3205](#) [H0853](#) [H7614](#) [H0853](#) [H0853](#) [H1961](#)
וַיִּשְׁוּרִי וַיִּלְטוּשִׁים וַיִּלְאֻמִּים׃
И-Летушими и-Леумими
[H3912](#) [H3817](#)

A Joksan rodi Savana i Dedana. A Dedanovi sinovi biše Asurim i Latusim i Laomim.

וַיִּבְנֶה וַיִּקְשֶׁן וַיֵּלֶד אֶת-עִיפָה וְאֵת-מַדִּיָּיָנוֹ וְאֵת-וְעֵפֶר וְאֵת-חָנוֹךְ וְאֵת-אֲבִידָא וְאֵת-עֵלְדָא וְאֵת-אֲשׁוּרִי 4
A-синови Мадиянови Ефа и-Ефер и-Ханох и-Авида и-Елдаа сви Ашурими
[H4080](#) [H5891](#) [H6081](#) [H2585](#) [H0028](#) [H0420](#) [H3605](#) [H0428](#)
וַיִּבְנֶה וַיִּקְשֶׁן וַיֵּלֶד אֶת-עִיפָה וְאֵת-מַדִּיָּיָנוֹ וְאֵת-וְעֵפֶר וְאֵת-חָנוֹךְ וְאֵת-אֲבִידָא וְאֵת-עֵלְדָא וְאֵת-אֲשׁוּרִי׃
Кетурини беху-синови
[H6989](#)

A sinovi Madijanovi: Efar i Afir i Enoch i Avida i Eldaga. Svi behu deca Heturina.

וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק׃ 5
И-даде Аврахам — све што имаше Исаку
[H5414](#) [H0085](#) [H0805](#) [H3605](#) [H3327](#)

A Avram dade sve što imaše Isaku;

וַיִּבְנֶה וַיִּלְבְּנוּ וַיִּשְׁלְּחוּם וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק׃ 6
A-синовима иноча које Аврахам-имаше даде Аврахам дарове и-отпусти-их
[H6370](#) [H0853](#) [H0085](#) [H5414](#) [H0853](#) [H4979](#) [H7971](#)
וַיִּבְנֶה וַיִּלְבְּנוּ וַיִּשְׁלְּחוּם וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק׃
Исака од сина-свог док-је-још био-жив на-исток у земљу Истока
[H3327](#) [H5750](#) [H0413](#) [H0776](#)

a sinovima svojih inoča dade Avram dare, i opravi ih od Isaka sina svog još za života svog na istok, u istočni kraj.

7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי-גוֹדֵי חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר-הָיָה חַיָּים מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים 7
и-седамдесет година сто је-живео које Авраама живота година су-дани А-ово
[H7657](#) [H8141](#) [H3967](#) [H2425](#) [H0085](#) [H8141](#) [H3117](#) [H0428](#)

שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים:
година и-пет година
[H8141](#) [H2568](#) [H8141](#)

I veka Avramovog što požive beše sto i sedamdeset i pet godina.

8 וַיִּגְוַע וַיִּזְכָּר וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וַיֵּאָסֶר אֶל- 8
ка и-би-прибран и-сит-живота стар доброј у-старости Аврахам и-умре И-издахну
[H0413](#) [H0622](#) [H7649](#) [H2205](#) [H7872](#) [H0085](#) [H4191](#) [H1478](#)

עַמּוּיוֹ:
народу-свом

I onemoćav umre Avram u dobroj starosti, sit života, i bi pribran k rodu svom.

9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹי אֶל- מְעַרְתַּת הַמַּכְפֵּלָה אֶל- 9
на Макпели пећини у синови-његови и-Исмаило Исак га И-сахранише
[H0413](#) [H4375](#) [H4631](#) [H0413](#) [H3458](#) [H3327](#) [H0853](#) [H6912](#)

שָׂרָה עֶפְרָן בֶּן- צַחַר הַחֲתָנִי אֲשֶׁר עַל- פְּנֵי מַמְרֵא:
— Мамрију према која-је Хетејина Сохаровог сина Ефрона њиви
[H4471](#) [H6440](#) [H2850](#) [H6714](#) [H6085](#)

I pogreboše ga Isak i Ismailo u pećini makpelskoj na njivi Efrona sina Sara Hetejina, koja je prema Mamriji;

10 הַשָּׂרָה אֲשֶׁר- קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי- חַת שָׂמָה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה 10
и-Сара Аврахам сахрање-је тамо Хетових синова од Аврахам купи коју њиви
[H8283](#) [H0085](#) [H6912](#) [H8033](#) [H2845](#) [H0854](#) [H0085](#) [H7069](#)

אִשְׁתּוֹ:
жена-његова
[H0802](#)

na njivi koju kupi Avram od sinova Hetovih, onde je pogreben Avram sa Sarom ženom svojom.

11 וַיְהִי אַחֲרַיִם מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת- יִצְחָק בְּנוֹ 11
сина-његовог Исака — Бог и-благослови Авраама смрти после И-било-је
[H3327](#) [H0853](#) [H0430](#) [H1288](#) [H0085](#) [H4194](#) [H1961](#)

וַיָּשָׁב יִצְחָק עִם- רְאִי לַחֵי בְּאֵר ס
и-настани-се Исак код Веер-Лахаж-Роја (одељак)
[H3327](#) [H3427](#) [H0883](#)

I po smrti Avramovoj blagoslovi Bog Isaka sina njegovog; a Isak živeše kod studenta Živoga koji me vidi.

12 וְאֵלֶּה תְּלֹדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן- אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָהּ הָגָר הַמִּצְרַיִת 12
А-ово су-потомци Исмаилови сина Авраама којег је-родила Агара Египћанка
[H0428](#) [H8435](#) [H3458](#) [H0085](#) [H3205](#) [H1904](#) [H4713](#)

שְׁפָתָהּ שָׂרָה לְאַבְרָהָם:
слушкиња Сарина Аврааму
[H8198](#) [H8283](#) [H0085](#)

A ovo je pleme Ismaila sina Avramovog, kog rodi Avramu Agara Misirka robinja Sarina,

לְתוֹלְדֹתָם po-rodovima-њиховим H8435	בְּשֵׁמֹתָם po-именима-њиховим H8034	יִשְׁמְעֵאל Исмаилових H3458	בְּנֵי синова	שְׁמוֹת су-имена H8034	וְאֵלֶּה И-ово H0428	13
--	--	--	------------------	--	--	----

וּמִבְּשָׁם: и-Мивсам H4017	וְאֵדְבָאֵל и-Адвeило H0110	וְקֵדָר и-Кедар H6938	נְבֵיֹת Невајот H5032	יִשְׁמְעֵאל Исмаилов H3458	בְּכֹר првенац H1060
---	---	---	---	--	--

i ovo su imena sinova Ismailovih, kako se zvahu u plemenima svojim; prvenac Ismailov Navajot, pa Kidar i Navdeilo i Masam,

וּמִשָּׂא: и-Маса H4854	וְדוּמָה и-Дума H1746	וּמִשְׁמַע и-Мишма H4927	14
---	---	--	----

i Masma i Duma i Masa,

וְקֵדְמָה: и-Кедма H6929	נָפִישׁ Нафиш H5305	יֵטוּר Јетур H3195	וְתֵימָא и-Тема H8485	חֲדָד Хадад H2301	15
--	---	--	---	---	----

i Hadar i Teman i Jetur i Nafis i Kedma.

בְּחֲצֵרֵיהֶם у-селима-њиховим	שְׁמֹתָם су-имена-њихова H8034	וְאֵלֶּה и-ово H0428	יִשְׁמְעֵאל Исмаилови H3458	בְּנֵי синови	הֵם су H1992	אֵלֶּה ово H0428	16
-----------------------------------	--	--	---	------------------	------------------------------------	--	----

לְאֵמֹתָם: po-narodima-њиховим H0523	נְשֵׂאִים по-племенима-својим	עֲשָׂר кнезова H6240	שְׁנַיִם- дванаест H8147	וּבְטִירֹתָם и-у-градovima-њиховим H2918
--	----------------------------------	--	--	--

To su sinovi Ismailovi, i to su im imena po selima i gradovima njihovim, dvanaest knezova nad svojim narodima.

וְשִׁבְעַ и-седам H7651	שָׁנָה година H8141	וּשְׁלֹשִׁים и-тридесет H7970	שָׁנָה година H8141	מֵאָת сто H3967	יִשְׁמְעֵאל Исмаилова H3458	חַיֵּי живота	שָׁנִי су-године H8141	וְאֵלֶּה А-ово H0428	17
---	---	---	---	---------------------------------------	---	------------------	--	--	----

עַמּוּי: народу-свом	אֶל- ка H0413	וַיֵּאָסֵף и-би-прибран H0622	וַיָּמָת и-умре H4191	וַיִּגְוַע и-издахну H1478	שָׁנִים година H8141
-------------------------	-------------------------------------	---	---	--	--

A godine su veka Ismailovog sto i trideset i sedam godina. Posle onemoćav umre, i bi pribran k rodu svom.

בְּאַכָּה Асирији H0935	מִצְרַיִם идући-ка H4714	מִצְרַיִם Египту H6440	עַל- према	אֲשֶׁר који-је	שׁוּרָה Шура H7793	עַד- до H5704	מִחַוִּילָה од-Хавиле H2341	וַיִּשְׁכְּנוּ И-настанише-се H7931	18
---	--	--	---------------	-------------------	--	-------------------------------------	---	---	----

פַּ- — H5307	נֶפֶל: — H0251	אֶחָיו (одељак) H0251	כָּל- настани-се H3605	בְּנֵי браће-своје H6440	עַל- све	אֲשֶׁרָה пред-лицем H0804
------------------------------------	--------------------------------------	---	--	--	-------------	---

I živehu od Evilata do Sura prema Misiru, kako se ide u Asiriju; i dopade mu prema svoj braći svojoj da živi.

יִצְחָק: Исака H3327	אֶת- — H0853	הוֹלִיד роди H3205	אַבְרָהָם Аврахам H0085	אַבְרָהָם Авраама H0085	בֶּן- сина	יִצְחָק Исакови H3327	תּוֹלְדֹת су-потомци H8435	וְאֵלֶּה А-ово H0428	19
--	------------------------------------	--	---	---	---------------	---	--	--	----

A ovo je pleme Isaka sina Avramovog: Avram rodi Isaka;

הָאֲרָמִי	בְּתוּאֵל	בֵּת	רִבְקָה	אֶת־	בְּקַחְתִּי	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בֶּן־	יִצְחָק	וַיְהִי	20
Арамејца	Ветуила	kћer	Ривку	—	кад-узе	година	четрдесет	стар	Исак	И-беше	
H0761		H1323	H7259	H0853	H3947	H8141	H0705		H3327	H1961	
			לְאִשָּׁה:	לוֹ	הָאֲרָמִי	לָבֶן	אָחוֹת	אֶרְסִמְפָּדִן			
			за-жену	себи	Арамејца	Лавана	сестру	из-Падан-Арама			
			H0802		H0761		H0269	H6307			

a Isaku beše četrdeset godina kad se oženi Revekom, kćerju Vatuila Sirina iz Mesopotamije, sestrom Lavana Sirina.

וַיַּעֲתֶר	הוּא	עַקְרָה	כִּי	אִשְׁתּוֹ	לְנִכַח	לַיהוָה	יִצְחָק	וַיַּעֲתֶר	21
и-услиши	беше-она	нероткиња	jer	жену-своју	за	Господу	Исак	И-молио-се	
H6279	H1931	H6135		H0802	H5227	H3068	H3327	H6279	
				אִשְׁתּוֹ:	רִבְקָה	וַתֵּהָר	יְהוָה	לוֹ	
				жена-његова	Ривка	и-затрудне	Господ	га	
				H0802	H7259	H2029	H3068		

I Isak se moljaše Gospodu za ženu svoju, jer beše nerotkinja; i umoli Gospoda, te zatrudne Reveka žena njegov.

וַתִּלְבָּשׁ	אָנֹכִי	זֶה	לָמָּה	כֵּן	אִם־	וַתֹּאמֶר	בְּקִרְבָּהּ	הַבָּנִים	וַיִּתְרַצְצוּ	22
и-оде	ja	ово	зашто	je-такo	ако	и-рече	у-утроби-њеној	деца	И-гураху-се	
H3212	H0595	H2088	H4100			H0559	H7130		H7533	
								יְהוָה:	אֶת־	לְדָרֵשׁ
								Господа	—	да-пита
								H3068	H0853	H1875

Ali udarahu jedno o drugo deca u utrobi njenoj, te reče: Ako je tako, na šta sam? I otide da pita Gospoda.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	לָהּ	שְׁנֵי	(גוֹיִם)	(גוֹיִם)	וּשְׁנֵי	וּשְׁנֵי	לְאֻמִּים	23
И-рече	Господ	joj	два	(народа)	(народа)	два	и-два	племена	
H0559	H3068		H8147	H0990	H8147	H8147	H8147	H3816	
מִמֶּעֵף	יִפְרְדּוּ	וּלְאֵם	מִלְאָם	וַיֹּאמֶר	וּרְב	יַעֲבֹד	צָעִיר:		
из-утробе-твоје	раздвојиће-се	и-народ	над-народ	и-народ	и-старији	служиће	млађем		
H4578	H6504	H3816	H3816	H3816	H0553	H5647	H6810		

A Gospod joj reče: Dva su plemena u utrobi tvojoj, i dva će naroda, izaći iz tebe; i jedan će narod biti jači od drugog naroda, i veći će služiti manjem.

וַיִּמְלֵאוּ	יָמֶיהָ	לְלֶדֶת	וְהִנֵּה	תּוֹמָם	בְּבֶטְנָהּ:	24
И-навршише-се	дани-њени	да-роди	и-гле	близанци	у-утроби-њеној	
H4390	H3117	H3205	H2009	H8380	H0990	

I kad dođe vreme da rodi, a to blizanci u utrobi njenoj.

וַיֵּצֵא	הָרִאשׁוֹן	אֶדְמוֹנִי	כָּלוּ	כְּאֶדְרֵת	שַׁעַר	וַיִּקְרָאוּ	שְׁמוֹ	עִשָׂו:	25
И-изађе	први	црвен	сав	као-огртач	длакав	и-назваше	име-му	Исав	
H3318	H7223	H0132	H3605	H0155	H8181	H7121	H8034	H6215	

I prvi izađe crven, sav kao runo rutav, i nadeše mu ime Isav.

וַאֲחֵרֶי־	כֵּן	יֵצֵא	אָחִיו	וַיְדוּ	אֶחָת	בְּעֵקֶב	עִשָׂו	וַיִּקְרָא	26
А-после	тога	изађе	брат-његов	и-рука-његова	држаше	за-пету	Исава	и-назва	
H3318	H0251	H3318	H0251	H3027	H0270	H6119	H6215	H7121	
		שְׁמוֹ	יַעֲקֹב	וַיִּצְחָק	בֶּן־	שָׁנָה	שְׁשִׁים	אֶתָּם:	
		име-му	Јаков	а-Исак	беше-стар	година	шездесет	роди	
		H8034	H3290	H3327	H0269	H8141	H8346	H0853	

A posle izađe brat mu, držeći rukom za petu Isava; i nadeše mu ime Jakov. A beše Isaku šezdeset godina, kad ih rodi Reveka.

אִישׁ	וַיַּעֲקֹב	שָׂדֶה	אִישׁ	צֹדֵד	יָדַע	אִישׁ	עָשָׂו	וַיְהִי	הַדְּעָרִים	וַיִּגְדְּלוּ	27
човек	a-Jakov	поља	човек	y-лову	вешт	човек	Isav	i-беше	дечаци	И-одрастоше	
H0376	H3290		H0376		H3045	H0376	H6215	H1961	H5288	H1431	

תָּם יָשָׁב אֶהְלִים:
 кротак боравећи у-шаторима
[H8535](#) [H3427](#) [H0168](#)

I deca odrastoše, i Isav posta lovac i ratar, a Jakov beše čovek krotak i bavljашe se u šatorima.

אֶהְבֵּת	וַרְבֵּקָה	בְּפִיו	צֹדֵד	כִּי־	עָשָׂו	אֶת־	יִצְחָק	וַיֵּאָהֵב	28
вољаше	a-Ривка	y-устима-својима-имаше	ловину	jer	Исава	—	Исак	И-вољаше	
H0157	H7259	H6310			H6215	H0853	H3327	H0157	

אֶת־ יַעֲקֹב:
 — Јакова
[H0853](#) [H3290](#)

I Isak milovaše Isava, jer rado jeđaše lov njegov; a Reveka milovaše Jakova.

עֵיפָ:	וְהוּא	הַשָּׂדֶה	מִן־	עָשָׂו	וַיָּבֵא	נֹיֵד	יַעֲקֹב	וַיִּזְד	29
беше-уморан	a-он	поља	са	Исав	a-дође	јело	Јаков	И-скува	
H5889	H1931			H6215	H0935	H5138	H3290	H2102	

Jednom Jakov skuva jelo, a Isav dođe iz polja umoran.

הַזֶּה	הָאָדָם	הָאָדָם	מִן־	נָא	הִלְעִיטֵנִי	יַעֲקֹב	אֶל־	עָשָׂו	וַיֵּאמֶר	30
овог	црвеног	црвеног	од	молим-те	дај-ми-да-једем	Јакову	ка	Исав	И-рече	
H2088				H4994	H3938	H3290	H0413	H6215	H0559	

כִּי עֵיפָ אָנֹכִי עַל־ כֵּן קָרָא־ שְׁמוֹ אֶדוֹם:
 jer уморан сам-ја зато назва-се име-му Едом
[H0595](#) [H5889](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0123](#)

I reče Isav Jakovu: Daj mi da jedem to jelo crveno, jer sam umoran. Otuda se prozva Edom.

וַיֵּאמֶר	יַעֲקֹב	מָכַרְהָ	כִּיּוֹם	אֶת־	בְּכִרְתָּךְ	לִי:	31
A-рече	Јаков	продај	данас	—	првородство-своје	мени	
H0559	H3290	H4376	H3117	H0853	H1062		

A Jakov mu reče: Prodaj mi danas prvенаштво svoje.

וַיֵּאמֶר	עָשָׂו	הִנֵּה	אָנֹכִי	הוֹלֵךְ	לְמוֹת	וְלָמָּה־	זֶה	לִי	בְּכִרְהָ:	32
A-рече	Исав	ево	ја	идем	ка-смрти	и-чему	ово	мени	првородство	
H0559	H6215	H2009	H0595	H1980	H4191	H4100	H2088		H1062	

A Isav odgovori: Evo, hoću da umrem, pa šta će mi prvенаштво?

וַיֵּאמֶר	יַעֲקֹב	הַשְּׁבַעָה	לִי	כִּיּוֹם	וַיִּשְׁבַּע	לּוֹ	וַיִּמְכַר	אֶת־	33
И-рече	Јаков	закуни-ми-се	мени	данас	и-закле-се	му	и-продаде	—	
H0559	H3290	H7650		H3117	H7650		H4376	H0853	

בְּכִרְתָּו לִי־יַעֲקֹב:
 првородство-своје Јакову
[H1062](#) [H3290](#)

A Jakov reče: Zakuni mi se danas. I on mu se zakle; tako prodade svoje prvенаштво Jakovu.

וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	וַיֵּשֶׁתְּ	וַיֹּאכַל	עֲדָשִׁים	וַיִּנְיֹד	לֶחֶם	לְעִשָּׂו	נָתַן	וַיַּעֲקֹב	34
и-оде	и-устаде	и-попи	и-једе	сочива	и-јела-од	хлеба	Исаву	даде	А-Јаков	
H3212		H8354	H0398	H5742	H5138	H3899	H6215	H5414	H3290	
				ס	הַבְּלִיָּה:	אֶת־	עִשָּׂו	וַיִּבֹז		
				(одељак)	првородство	—	Исав	и-презре		
					H1062	H0853	H6215	H0959		

I Jakov dade Isavu hleba i skuvanog leća, i on se najede i napi, pa usta i otide. Tako Isav nije mario za prvenastvo svoje.